

ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS

száma: 0265 - GINOP-1.2.1-0704/2019

amely létrejött az alább megjelölt napon, az alábbi szerződő felek között

vevő: MEGÉPSZER Kft.

székhelye: 3531 Miskolc, Kiss Ernő utca 17.

cégjegyzékszám: 05-09-007419

adószám: 11777821-2-05

képviseli: Nagy László ügyvezető igazgató

email: megepszer@t-online.hu

továbbiakban: Vevő

eladó: TOSHULIN, a.s

Székhelye: 76824. Hulin, Wolkerova 845

azonosító: CZ 25510851

képviseli: Dagmar HERRING igazgatóság elnöke

Miroslav OTÉPKA igazgatóság elnökhelyetese

email: dagmar.herring@toshulin.cz

miroslav.otepka@toshulin.cz

továbbiakban: Eladó

az alábbiak szerint:

ELŐZMÉNYEK:

Felek rögzítik, hogy Vevő, mint Ajánlatkérő a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény (továbbiakban: Kbt.) alapján összefoglaló tájékoztatás közzétételét követően közvetlen ajánlattételi felhívás megküldésével induló (hirdetmény közzététele nélküli) eljárást folytatott le, a Kbt. 113.§ (1) bekezdésének megfelelően.

1 db CNC vezérlésű karusszel eszterga beszerzése tartozékokkal, keresztgerenda függőleges állításával betanítással,

A beszerzés európai uniós alapokból finanszírozott projekttel és/vagy programmal kapcsolatos, a projekt hivatkozási száma: GINOP-1.2.1-16-2017-00704, a támogatás intenzitása 50,00%. A kifizetés utófinanszírozással történik.

Vevő a közbeszerzési eljárásban benyújtott ajánlatokat megvizsgálta, egymással összevetette. Az ajánlatok elbírálásáról szóló összegezés 2018. 12. 10-dik napján került megküldésre az ajánlattevő részére. A közbeszerzési eljárásban hozott döntés szerint a közbeszerzés nyertes ajánlattevője Eladó lett.

Vevő Ajánlattételi Felhívásában és a közbeszerzési dokumentumokban, valamint az Eladó Ajánlatában foglaltak megvalósítását a Szerződő felek e Szerződésben foglalják írásba.

Az eljárás során alkalmazott értékelési szempontokra tekintettel - a nyertes ajánlat azon elemei, amelyek értékelésre kerültek:

SALES CONTRACT

number: 0265 - GINOP-1.2.1-0704/2019

concluded on the date below by and between the following Parties

Buyer: MEGÉPSZER Kft.

registered address: H-3531 Miskolc, Kiss Ernő utca 17.

company registration number: 05-09-007419

tax number: 11777821-2-05

represented by László Nagy, managing director

email: megepszer@t-online.hu

hereinafter referred to as: Buyer

seller: TOSHULIN, a.s

registered address: 76824. Hulin, Wolkerova 845

identifier: CZ 25510851

represented by: Dagmar HERRING

Miroslav OTÉPKA

email: dagmar.herring@toshulin.cz

miroslav.otepka@toshulin.cz

hereinafter referred to as: Seller

under the following terms and conditions:

BACKGROUND:

The Parties hereby represent that pursuant to Act CXLI of 2015 on public procurement (hereinafter referred to as: Kbt.) the Buyer, as the Contracting Entity - following the publication of a summary information - has conducted a procedure initiated by sending the direct call for quotations (without publishing the announcement), in accordance with Section (1) of Article 113 of the Kbt..

The procurement of 1 piece of CNC controlled carousel lathe, including accessories, the setting of the vertical cross-beam and training,

The procurement is connected to a project and/or program financed from European Union funds, the reference number of the project: GINOP-1.2.1-16-2017-00704, aid intensity: 50.00%. The payment shall be settled by ex-post financing.

The Buyer has examined the quotations submitted for the procurement procedure, and compared them with each other. The summary on the evaluation of the quotations was sent to the tenderer(s) on 10.12.2018. According to the decision made during the procurement procedure, the awarded tenderer of the procurement is the Seller.

The implementation of the contents of the Buyer's Call for Quotation, the procurement documents and the Seller's Quotation has been included in this Contract in writing by the Parties.

The elements of the preferred quotation – with respect to the evaluation criteria applied in the course of the procedure – that have been evaluated:

		Ajánlat szerinti érték
1.	Ajánlati ár összesen (EUR)	1.765.900
2.	Munkadarab magassága (2.900 mm-től 3.100 mm-ig) legkedvezőbb érték 3100 mm legkedvezőtlenebb érték 2900 mm	3080
3	Munkadarab súlya (27.500 kg-tól 30.000 kg-ig) legkedvezőbb érték 30.000 kg legkedvezőtlenebb érték 27.500 kg	30.000
4	Asztal fordulatszáma (125 ford./perc-től 150 ford./perc-ig) legkedvezőbb érték 150 ford./perc legkedvezőtlenebb érték 125 ford./perc	150
5	Szerszámtár férőhelyek száma (35 db-tól-45 db-ig) legkedvezőbb érték 45 db legkedvezőtlenebb érték 35 db	45

1. A szerződés tárgya

1.1. Az Eladó kötelezi magát, hogy az alábbiakban részletezett szerződéses feltételeknek megfelelően kivitelezzi a munkát. A Vevő kötelezi magát, hogy az alábbiakban részletezett szerződéses feltételeknek megfelelően a kivitelezett munka árát kifizeti.

1.2. A jelen bekezdés 1. pontja szerinti munka a felek megállapodása szerint a következő:

a) Az 1 db CNC vezérlésű karusszel esztergagép legyártása a jelen szerződés 2. fejezet foglalt kivitelben (a továbbiakban „Gép”) valamint a jelen szerződés 3. fejezetben megjelölt tartozékok legyártása.

b) A Gép előátvételinek lebonyolítása a jelen szerződés 6. fejezet szerint és az átadás lebonyolítása a jelen szerződés 10. fejezet szerint

c) A Gép összeszerelése az összeszerelés helyszínén a jelen szerződés 9.1. pontja szerint

1.3. Az Eladó kötelezi magát, hogy a Gépet az elvárásoknak megfelelően és időben legyártja a jelen Szállítási szerződés szerint. A Gép akkor tekinthető az elvárásoknak megfelelőnek, ha teljesíti a jelen szerződés 2. fejezetben felsorolt paramétereket. Amennyiben a Gép az elvárásoknak megfelelően elkészült, a Vevő köteles a Gépet átvenni és eleget tenni mindazoknak a kötelezettségeinek, amelyek a jelen szerződés szerint az átvétellel kapcsolatban rá hárulnak.

2. A Gép kivitele és alapparaméterei

2.1. A Gép kivitele

Az Eljárást megindító felhívás szerint, mely a szerződés elválaszthatatlan részét képezi.

		Quotation book value
1.	Quoted price total (EUR)	1.765.900
2.	Height of the workpiece (2900 mm - 3100 mm) best value is 3100 mm most unfavorable value is 2900 mm	3080
3	Weight of the workpiece (27 500 kg - 30 000 kg) best value is 30 000 kg most unfavorable value is 27 500 kg	30.000
4	Table speed (min.-max. 125-150 rpm) best value is 150 rpm most unfavorable value is 125 rpm	150
5	Tool storage capacity (35-45 pieces) best value is 45 pieces most unfavorable value is 35 pieces	45

1. Subject of the Contract

1.1. The Seller commits itself to perform the work in accordance with the contractual terms and conditions set out below. The Buyer commits itself to remit payment for the work performed, in accordance with the contractual terms and conditions set out below.

1.2. The work specified in Section 1. of this paragraph is as follows:

a) The production of one piece of CNC controlled carousel lathe according to the design specified in Chapter 2 of this Contract (hereinafter referred to as the “Machine”), as well as the production of the accessories specified in Chapter 3 of this Contract.

b) Performing the pre-acceptance of the Machine in accordance with Chapter 6 of this Contract, and performing the delivery process in accordance with Chapter 10 of this Contract.

c) Assembling the machine at the site of assembly in accordance with Section 9.1 of this Contract.

1.3. The Seller obliges to manufacture the Machine on time, in accordance with the expectations and the Supply Contract. The machine shall be considered in accordance with the expectations if it complies with the parameters listed in Chapter 2. If the machine is completed in accordance with the expectations, the Buyer shall be obliged to accept the Machine and to comply with all the obligations arising out of this Contract regarding the acceptance.

2. Design and basic parameters of the Machine

2.1. Design of the Machine

As set in the Call for Competition, which is an integral part of the Contract.

Handwritten signature and date: 06.12.2017

2.2. Műszaki paraméterek

Az Eljárást megindító felhívás szerint, mely a szerződés elválaszthatatlan részét képezi.

2.3. Gép pontossága

Mérési jegyzőkönyv szerint.

3. A gép tartozékai, műszaki paraméterei

Az Eljárást megindító felhívás szerint, mely a szerződés elválaszthatatlan részét képezi.

4. Árak

4.1. A szerződő felek a szerződés tárgyát képező berendezés és a kapcsolódó szolgáltatások árát

összesen 1.765.900.- Euró összegben állapították meg (továbbiakban „Ár”)

5. Fizetési feltételek

5.1. A Vevő kötelezi magát, hogy a Gép árát az alábbiak szerint fizeti meg:

Az ajánlatkérő 30 % előleget biztosít, a szerződés aláírását követő 30 munkanapon belül. Egy részszámla és egy végszámla nyújtható be, a **részszámla 90%**, a Gép leszállítását követő 5 munkanapon belül, a végszámla 100 % a Gép átadását követő 30 napon belül fizeti az ajánlatkérő. Az előleg elszámolása, a benyújtott **részszámlával** szemben történik.

Az alábbi részletezéssel:

a) A vételár 30%-át 529.770.- EUR összeget előlegként a jelen szerződés aláírását követő 30 napon belül Eladó számlájára banki átutalással, EUR-ban teljesíteni. A megfizetett előlegre az Eladó előleg visszafizetési bankgaranciát köteles nyújtani, mely érvényes a Gép Vevő telephelyére érkezésének időpontjáig. Az előleg elszámolása, a benyújtott **részszámlával** szemben történik.

Az Eladó – amennyiben előleg kifizetésre tart igényt – úgy köteles a vevő részére előleg-visszafizetési biztosítékot adni.

Előleg-visszafizetési biztosíték: A biztosíték mértéke egyenlő a szerződés ÁFA nélkül számított összegének 10 %-a és az igényelt előleg (30%) különbözetének mértékével, azaz **353.180,- EUR**. Az Eladó tudomásul veszi, hogy az előleg visszafizetési biztosíték az előleg kifizetésének feltételét képezi.

Az előleg-visszafizetési biztosítéknak az előlegbekérő dokumentum benyújtásától az előleggel történő elszámolásáig rendelkezésre kell állnia, 2020. január 31-ig.

Az előleg visszafizetési biztosíték a Kbt. 134.§ (6) bekezdésének a.) pontja alapján az Ajánlattevő választása szerint nyújtható óvadékként az előírt pénzösszegnek a Vevő fizetési számlájára történő befizetésével (átutalásával), **pénzügyi intézmény** vagy biztosító **által vállalt garancia**, vagy pénzügyi intézményi készfizető kezesség biztosításával, vagy biztosítási szerződés alapján kiállított-készfizető kezességvállalást tartalmazó- kötelezvényvel. Az Eladó az előleg- visszafizetési biztosíték nyújtása előtt (5) öt

2.2. Technical specifications

As set in the Call for Competition, which is an integral part of the Contract.

2.3. Precision of the Machine

As contained in the measurement protocol.

3. Accessories and technical parameters of the Machine

As set in the Call for Competition, which is an integral part of the Contract.

4. Prices

4.1. The Parties have determined the price of the equipment and the related services provided under this Contract in a total of EUR 1.765.900.- (hereinafter referred to as "Price")

5. Terms of payment

5.1. The Buyer obliges to pay the price of the Machine as follows:

The Contracting Entity shall make an advance payment of 30% within 30 working days after concluding the Contract. One partial invoice and one final invoice can be submitted; the **partial invoice is 90%** and is paid within 5 working days after the Machine is shipped, the final invoice is 100% and is paid within 30 days after the delivery of the Machine by the Contracting Entity. The advance payment shall be accounted against the submitted **partial invoice**.

The installments shall be as follows:

a) 30% of the purchase price, that is EUR 529.770 shall be remitted in EUR as advance payment to the bank account of the Seller within 30 days following the signing of this Contract. The Seller is required to provide repayment bank guarantee for the advance payment, which is valid until the Machine is delivered to the site of the Buyer. The advance payment shall be accounted against the submitted **partial invoice**.

The Seller - in case it requires the advance payment - shall be obliged to provide repayment guarantee in respect of the advance payment.

Advance payment guarantee: The amount of the guarantee shall be equal to the difference between the 10% of the amount of the Contract less VAT and the requested advance payment (30%), which is **353.180,- EUR**. The provision of the advance repayment guarantee shall be a condition precedent to the payment of such advance.

The advance repayment guarantee should be available from the time the document requesting the advance payment is submitted, until the settlement of the advance payment is completed, till 31st of January 2020.

Pursuant to Paragraph a) of Section (6) of Article 134 of the Kbt., the advance payment guarantee - subject to the choice of the Contracting Entity - may be provided as a collateral security, by having the prescribed sum deposited (transferred) into the payment account of the Buyer, by the provision of a guarantee or a surety undertaken by a financial institution or by furnishing a promissory note issued pursuant to an insurance contract and containing surety. Five (5) days prior to providing the advance

nappal köteles nyilatkozni a Vevő felé, hogy milyen módon teljesít.

b) A részszámlát vételár 90%-át, 1.589.310.-EUR összeget a Gép leszállítását követő 5 napon belül Eladó számlájára banki átutalással, EUR-ban teljesíteni. Az előleg elszámolása a részszámlában történik. (1.589.310 - 529.770 = fizetendő 1.059.540.- EURO)

c) A végyszámlát vételár 100%-át, (azaz 1.765.900.-EUR - 1.589.310 = 176.590.- EURÓ összeget a gép átadását követő 15 napon belül Eladó számlájára banki átutalással, EUR-ban teljesíteni, a részszámla elszámolása a végyszámlában történik.

Vevő az alábbi összegeket utalja a fenti határidőben:

1. utalás (előlegszámla): 529.770. EURO
2. utalás (részszámla – az előleg): 1.059.540. EURO
3. utalás (végyszámla – részszámla): 176.590. EURO

Azaz a vevő az eladónak összesen (1+2+3) 1.765.900 EURO vételárat fizet meg összesen, a fenti ütemezés szerint.

5.2. Az árra vonatkozó fizetési kötelezettség (az előlegre is) az Eladó számláján történt jóváírással tekintendő teljesítettnek.

6. A Gép előátvétele

6.1. Az Eladó saját székhelyén gyártja le készre a gépet és olyan állapotba hozza, hogy lehetőség legyen a gép paramétereinek és részben pontossági értékeinek ellenőrzésére a jelen szerződés 2. és 3. fejezete szerint valamint a 6. fejezet 6.2. pontja szerint. Ehhez az Eladó, hogy megbizonyosodjon a gép megfelelő működéséről és a megadott paraméterek teljesítéséről, valamint a gép pontosságáról, Vevő jelenlétében elvégzi a gép felülvizsgálatát és ellenőrzését.

6.2. Az ellenőrzés és a felülvizsgálat tárgya:

- a) A Gép geometriai pontosságának ellenőrzése a Gép geometriai pontossági értékeit tartalmazó táblázat szerint (Mérési jegyzőkönyv).
- b) A Gép hiánytalanságának ellenőrzése az átadott ajánlat szerint (Eljárást megindító felhívás)
- c) NASA munkadarab megmunkálása a geometriai pontossági értékeket tartalmazó táblázat szerint (Mérési jegyzőkönyv).

6.3. Ha az ellenőrzés és felülvizsgálat eredményesen zárult, vagyis bizonyítható, hogy a Gép teljesíti az előírt feltételeket, amelyeket a Gép ellenőrzése és felülvizsgálata során vizsgáltak, a Felek haladéktalanul aláírnak egy jegyzőkönyvet a gép előátvételéről (a továbbiakban „Előátvételi jegyzőkönyv”).

6.4. Az Előátvételi jegyzőkönyv 4 példányban készül, 2 példányt kap az Eladó és 2 példányt kap a Vevő.

payment guarantee, the Seller shall make a declaration to the Buyer on its choice of the above.

b) The partial invoice, 90% of the purchase price, that is EUR 1.589.310.- shall be remitted in EUR to the bank account of the Seller within 5 days following the shipment of the Machine. The advance payment shall be accounted against the partial invoice (to be paid: 1.589.310 – 529.770 = 1.059.540.- EURO).

c) The final invoice, 100% of the purchase price, that is EUR 1.765.900.- shall be remitted in EUR to the bank account of the Seller within 15 days following the delivery of the Machine; The partial invoice shall be accounted against the final invoice.

Buyer will remit the following payment:

- 1 remittance: (prepayment) 529.770,- EUR
2. remittance (partial invoice – prepayment) 1.059.540,- EUR
3. remittance (final invoice – partial payment) 176.590,- EUR

Namely, the buyer will pay to the seller in total (1-2-3) 1.765.900,- EUR as per above terms.

5.2. The payment obligation in respect of the price (including the advance payment as well) shall be deemed fulfilled at the time it is credited to the Seller's account.

6. The pre-acceptance of the Machine

6.1. The Seller shall completely manufacture the Machine at its own site, and provide it in a condition suitable for checking the parameters of the Machine, and partly its precision values in accordance with Chapters 2 and 3, as well as Section 6.2 of Chapter 6 of this Contract. For this purpose, in order to check the proper functioning of the Machine, its compliance with the specified parameters, and the precision of the Machine, the Seller shall, in the presence of the Buyer, perform the checking and the inspection of the Machine.

6.2. The object of the checking and the inspection:

- a) Checking the geometric precision of the machine, based on the table containing the geometric precision values of the Machine (Measurement protocol).
- b) Verification of the completeness of the Machine based on the submitted quotation (Call for Competition)
- c) A NASA workpiece should be worked according to the values included in the geometric precision values (Measurement protocol).

6.3. If the checking and the inspection is performed successfully, that is, there is evidence that the Machine fulfills the conditions examined during the checking and the inspection of the Machine, the Parties shall immediately sign a Protocol on the pre-acceptance of the Machine (hereinafter referred to as "Pre-acceptance Protocol").

6.4. The Pre-acceptance Protocol is made in 4 copies: 2 copies are for the Seller, and 2 copies are for the Buyer.

6.5. Ha az ellenőrzés és a felülvizsgálat eredményesen lezárult, vagyis ellenőrizték, hogy a Gép összhangban van azokkal a paraméterekkel, amelyek az ellenőrzés tárgyát képezték, a Vevő távolléte esetén vagy ha a Vevő az Előátvételi jegyzőkönyv aláírását megtagadja, feltételezik, hogy a Gépet ideiglenesen átadták és a Vevő ideiglenesen átvette. Ebben az esetben az Előátvételi jegyzőkönyvet kizárólag az Eladó írja alá, ugyanakkor a jegyzőkönyvön feltünteti annak okát, hogy a Vevő miért nem írta alá a jegyzőkönyvet. Az ilyen módon kiállított jegyzőkönyv egy eredeti példányát elküldik a Vevő székhelyének címére.

6.6. Ha az ellenőrzés és a felülvizsgálat nem zárult le eredményesen, vagyis a Gép nem felel meg, az „Eljárás megindító felhívás és a Mérési jegyzőkönyv” mellékletekben szereplő azon paramétereknek, melyek az ellenőrzés tárgyát képezték, az Előátvételi jegyzőkönyvben fel kell tüntetni a hiányosságokat és azt kell feltételezni, hogy a Gépet ideiglenesen nem adták át. Ebben az esetben az Eladó köteles haladéktalanul minden megállapított hiányosságot kiküszöbölni. A hiányosságok megszüntetését követően Eladó köteles azonnal tudatni a Vevővel a Gép előátvételének újabb időpontját.

6.7 Amennyiben a Vevő az ellenőrzés és a felülvizsgálat alatt az Eladóval megállapodik a Gép paramétereinek, ill. a jelen szerződésből adódó feltételeknek a módosításában, a szerződő felek a jelen Szállítási szerződéshez egy számozott függelékkel fogalmaznak meg, amely tartalmazza megállapodásukat mind a jelen szerződés 8. fejezetében megadott határidőről, mind a fizetési feltételek módosításáról, mind a megállapodás szerinti ár módosításáról.

6.8. Az Eladó köteles a Vevőt legalább 10 nappal korábban írásban értesíteni a Gép előátvételéről. Az értesítést az Eladó e-mail-ben és telefonon köteles megtenni.

6.9. A szerződő felek megállapodnak abban, hogy a Vevő viseli mindazokat a költségeket, amelyek a Vevő képviselőinek a Gép első előátvételén való részvételével összefüggésben felmerülnek. Amennyiben az első előátvételnél az Eladó hibájából hiúsul meg, úgy a további előátvételek Vevő részéről felmerülő költségei (utazás, szállás, egyéb kiadások) az Eladót terhelik.

7. A Gép csomagolása és kiszállítása

7.1. A Gép előzetes átvétele után az Eladó előkészíti a Gépet a 9.1. pontban megadott összeszerelési helyszínre való kiszállításhoz.

7.2. A Gép kiszállításnak időpontja legkésőbb a szerződéskötést követő 335 nap, előszállítás megengedett a Vevővel történő egyeztetés alapján. A Gép kiszállítása alatt a Gép Vevő telephelyére érkezését értjük.

7.3. Az Eladó köteles a Gépet szétszerelt állapotban leszállítani. Az egyes gépelemek maximális mérete: szélesség 3800 mm x magasság 4300 mm, az egyes gépelemek maximális súlya: 30 t. Az Eladó tudomásul veszi, hogy a megadott méret a Vevő csarnokába bontás nélkül bevihető legnagyobb méret, a maximális súly a Vevőnél rendelkezésre álló daruval emelhető legnagyobb súly.

6.5. If the checking and the inspection is completed successfully, that is, the Machine is in line with the parameters which have been the subject of the inspection, in the absence of the Buyer, or if the Buyer refuses to sign the Pre-acceptance Protocol, it is assumed that the Machine has been temporarily handed over, and the Buyer has temporarily accepted it. In this case, only the Seller shall sign the Pre-acceptance Protocol, indicating at the same time the reason why the protocol is not signed by the Buyer. An original copy of the Protocol drawn up in this way shall be sent to the registered address of the Buyer.

6.6. If the checking and the inspection is not completed successfully, that is, the Machine does not comply with the parameters contained in the annex "Call for Competition and Measurement Protocol", which parameters have been the subject of the inspection, the deficiencies must be indicated in the Pre-acceptance Protocol, and it should be assumed that the Machine was not temporarily handed over. In this case, the Seller shall be obliged to immediately correct any defects found. Following the correction of deficiencies the Seller shall immediately inform the Buyer about the new date for the pre-acceptance of the Machine.

6.7 In case during the inspection the Buyer and the Seller agree on the modification of the parameters of the Machine, or the conditions of this Contract, the contracting parties shall add a numbered annex to this Supply Contract, containing their agreement on the deadline provided in Chapter 8 of this Contract, on the modification of the payment terms, and on the modification of the price included in the Contract.

6.8. The Seller shall, at least 10 days in advance, notify the Buyer in writing about the pre-acceptance of the Machine. The Seller shall make such notification via e-mail and by phone.

6.9. The Contracting Parties agree that the Buyer shall bear all the costs of the Buyer's representatives in the context of their participation in the first pre-acceptance. In case the first pre-acceptance fails due to the fault of the Seller, the costs of any further pre-acceptances arising on the part of the Buyer shall be borne by the Seller.

7. Packaging and delivery of the Machine

7.1. Following the pre-acceptance of the Machine, the Seller shall prepare the Machine for delivery to the assembly site specified in Section 9.1.

7.2 The date of shipment of the Machine is no later than 335 days after the Contract was concluded; pre-shipment is permitted if agreed by the Buyer. The shipment of the Machine means its arrival on the site of the Buyer.

7.3. The Seller is obliged to ship the Machine parts disassembled. The maximum size of each individual machine element: width - 3800 mm x height 4300 mm; the maximum weight of each individual machine element: 30t. The Seller acknowledges that the specified size is the largest size that can enter the Seller's hall without taking it apart, and the specified maximum weight is the weight that

8. A Gép szállítása és szállítási határideje

8.1. Az Eladó köteles a 7. fejezetben leírtak szerint előkészített gépet a Vevőnek jelen szerződés aláírását követő 395 napon belül Vevő telephelyén a termelésnek átadni. Paritás: DAP az INCOTERMS 2010 szerint.

8.2. Vis maior esetén a Gép kiszállításának határideje annyi nappal hosszabbodik meg, ahány napig a fentiekben vázolt akadály fennáll.

8.3. Az Eladónak jogában áll a Gép kiszállításának határidejét módosítani, amennyiben a Vevő a szerződésben foglalt kötelezettségeit nem teljesíti. Az Eladó ebben az esetben jogosult a Gép kiszállításának határidejét annyi nappal meghosszabbítani, ahány napig a Vevő részéről kötelezettségének mulasztása fennáll.

8.4. A Gép kiszállítási határidejének lejártá után az Eladó nincs késedelembe a Gép kiszállításával, ha a határidőt a Vevő késedelme miatt vagy a jelen fejezet 8.2. és 8.3. pontjában felsorolt körülmények miatt lépte túl.

8.5. Amennyiben a szerződő felek a jelen szerződés utólagos módosításában állapodnak meg, a Gép kiszállításának határideje ennek megfelelően módosulhat.

9. Összeszerelés helye és összeszerelés a Vevő telephelyén

9.1. A Gép összeszerelésének helyszíne (a továbbiakban „Összeszerelési helyszín”) a Vevő magyarországi telephelye: 3531 Miskolc, Kiss Ernő utca 17.

9.2. Az Eladó köteles elkészíteni a Gép alapozási dokumentációját, azoknak a feltételeknek a meghatározásával, amelyek a Gép összeszereléséhez szükségesek. Az alapozási dokumentáció mindenekelőtt tartalmazza azokat a követelményeket, amelyek a Gép alapozási munkálatainak komplex elvégzéséhez elengedhetetlenek, vagyis tartalmazza a táphálózatokhoz való csatlakozásokat, rögzítési pontokat stb. Az Eladó köteles az alapozási dokumentációt legkésőbb a szerződés aláírását követő 60 napon belül a Vevő rendelkezésére bocsájtani.

9.3. Az Eladó a Gép kiszállításáról 8 nappal a szállítást megelőzően írásos és telefoni értesítést köteles adni a Vevőnek. Az Eladó köteles a Gép érkezésének időpontjában Vevő 9.1 pont szerinti telephelyén megfelelő létszámban jelen lenni, mivel az Eladó kötelezettségébe tartozik a Gép levételének irányítása a szállítójárműről. A Vevő kötelezettségébe tartozik a kötözést végző szakember és a daru biztosítása kezelőszeméllyel együtt.

9.4. A gépalap elkészítése a Vevő feladata. Az Eladónak Vevő írásbeli tájékoztatása alapján a gépalap elkészülését követő 15 napon belül az elkészült alapot szemrevételeznie kell, hogy az megfelel-e a Gép telepítésére. Az alap esetleges hibáit a Vevő részére jeleznie kell, hogy azok elhárításától a

can be lifted by the crane available to the Buyer.

8. Delivery of the Machine, deadline for delivery

8.1. The Seller is obliged to deliver to the Buyer (at its site) the Machine prepared according to the contents of Chapter 7, within 395 days after signing this Contract, in condition suitable for production. Parity: DAP as per INCOTERMS 2010

8.2. In case of force majeure, the deadline for the delivery of the Machine shall be extended with a period equal to the days while the above hindrance existed.

8.3. The Seller is entitled to modify the delivery date of the Machine in case the Buyer fails to fulfill its obligations under the Contract. In this case the Seller shall be entitled to extend the deadline for the delivery of the Machine with a period equal to the number of days the Buyer failed to fulfill its obligations.

8.4. After the deadline for the delivery of the Machine expires, the Seller shall not be considered delayed regarding the delivery of the Machine in case the delivery date was exceeded due to any delay of the Buyer, or due to the circumstances listed in Sections 8.2 and 8.3 of this Chapter.

8.5. If the Parties agree on a subsequent modification of this Contract, the deadline for the delivery of the Machine may be modified accordingly.

9. Place of assembly, installation at the Buyer's site

9.1. The place of assembly of the Machine (hereinafter referred to as "Place of Assembly") means the Buyer's site in Hungary: H-3531 Miskolc, Kiss Ernő utca 17.

9.2. The Seller is required to prepare the documentation of the foundation for the Machine, including the specifications of the conditions necessary for the assembly of the Machine. The documentation of the foundation primarily contains the requirements necessary for the complex performance of the foundation works for the Machine, that is, the power supply connections, mounting points, etc. The Seller shall provide the documentation of the foundation to the Buyer no later than 60 days following the signing of the Contract.

9.3. The Seller shall be obliged to notify the Buyer in writing and by phone about the delivery at least 8 days prior to delivery. The Seller's representatives are required to be present in appropriate number when the Machine arrives at the Buyer's site (referred to in pSection 9.1), since it is an obligation of the Seller to control the unloading of the Machine from the transport vehicle. It is an obligation of the Buyer to ensure that the professionals performing the binding and the crane with its operators are available.

9.4. Preparing the foundation for the Machine is the responsibility of the Buyer. Based on the written information by the Buyer, the Seller shall inspect the finished foundation within 15 days after the foundation for the Machine is completed, and decide whether it is suitable

Vevő intézkedhessen.

9.5. Az Eladó üzembehelyezést végző szakemberei a Gép kiszállításának időpontjában a Vevő telephelyén tartózkodnak. Az Eladó köteles a gépelemek gépkocsiról történő lerakodásánál jelen lenni, a lerakodást irányítani (gépelemek kötözése daruzáshoz, stb.), a lerakodás során a daru kezelését a Vevő végzi.

9.6. Az Eladó a helyszínen elvégzi a Gép összeszerelését, amely helyszín az alapozási dokumentációnak megfelelően van előkészítve. Ha a helyszín nem felel meg a gép összeszerelésének, vagy ha az alapozás az Eladó megállapítása szerint nem felel meg azoknak a feltételeknek, amelyek az alapozási dokumentációban rögzítve vannak, az Eladó köteles a Vevő figyelmét felhívni erre a tényre. Ha a Vevő nem tudja a hiányosságokat méltányosan rövid határidőn belül megszüntetni, amit az Eladó is igazolni tud, az Eladónak jogában áll visszatérni saját munkahelyére, ill. ha a Vevő a figyelemfelhívás ellenére ragaszkodik a szerelési helyszínhez, az Eladó nem felel az esetleges olyan hiányosságokért, amelyek erre a tényre alapulnak.

9.7. Az Eladó jogosult a szerelés elvégzéséhez harmadik személyt igénybe venni.

9.8. A Vevő köteles a gép tárolásához a szerelési munkák előtt és alatt megfelelő helyiséget rendelkezésre bocsájtani és biztosítani a Gép, ill. részeinek lopás, megsemmisítés, ill. rongálás elleni védelmét.

9.9. A Vevő köteles a szerelési munkák során az Eladónak, ill. az általa megbízott harmadik személynek megfelelő helyiséget biztosítani a szerelési munkákhoz szükséges eszközök, szerszámok és a munkatársak személyes tárgyainak tárolásához. A Vevő kötelezi magát, hogy ezen helyiségek megfelelő védelmét is biztosítja, elkerülve a lopás, megsemmisítés ill. a rongálás lehetőségét.

9.10. A Vevő köteles a szerelési munkák alatt minden szükséges együttműködést biztosítani az Eladónak illetve az általa megbízott harmadik személynek, különös tekintettel a tisztítószerek, megfelelő kezelő berendezések és daruk, gyorsan kötő beton, áram, sűrített levegő stb. rendelkezésre bocsájtására, ennek költségeit a Vevőnek kell fedeznie.

9.11. A gépelemek lerakásához szükséges kötözőelemek biztosítása az Eladó feladata, melyet a Vevő az Eladóhoz köteles visszajuttatni saját költségén.

10. A Gép átadása a Vevőnek

10.1. A Gép összeszerelése után az Eladó a Vevő megbízott képviselőjének jelenlétében elvégzi a jelen szerződés 2. és 3. fejezete szerinti ellenőrzést és felülvizsgálatot a gépen és ezt követően ellenőrzi az alábbi paramétereket:

a) A Gép geometriai pontosságának ellenőrzése a gép geometriai pontosságáról készült táblázat szerint – Mérési jegyzőkönyv c. melléklet

for installing the Machine. The Seller shall inform the Buyer of any defects in the foundation, so that the Buyer can arrange for any repair.

9.5. The Seller's experts in charge of putting the Machine into operation are required to be present at the time the Machine is delivered. The Buyer is required to be present when the machine parts are unloaded from the transport vehicle, and to control such unloading (binding the machine parts for craning, etc.); during the unloading the crane is operated by the Buyer.

9.6. The Seller shall assemble the Machine on the site, which is prepared according to the documentation of the foundation. If the site does not meet the requirements for assembling the machine, or if the foundation - in the opinion of the Seller - does not meet the conditions stated in the documentation of the foundation, the Seller shall draw the Buyer's attention to this fact. If the Buyer is unable to repair the defects within a reasonably short period which can also be verified by the Seller, the Seller shall have the right to return to its place of work, or in case the Buyer insists on the mounting location - despite being warned by the Seller - the Seller may not be made liable for any defects that are based on this fact.

9.7. The Seller shall be entitled to employ third parties for the assembly work.

9.8. Before and during the installation work, the Buyer is obliged to provide appropriate room for the Machine, and safeguard the Machine, and its parts against theft, destruction, or vandalism.

9.9. During the assembly works, the Buyer is required to provide appropriate room for the Seller, or any third persons assigned by the Seller for the storage of any equipment, devices, or tools necessary for the assembly, and for the personal belongings of the staff. The Buyer obliges to ensure the appropriate security of the above mentioned rooms, to avoid the possibility of any theft, destruction or vandalism.

9.10. During the installation works, the Buyer is obliged to fully cooperate with the Seller or any third persons assigned by the Seller, with particular regard to the supply of cleaning materials, appropriate handling equipment and cranes, fast-curing concrete, electricity, compressed air, etc. - any related costs shall be borne by the Buyer.

9.11. Providing the securing materials necessary for unloading the machine parts shall be the responsibility of the Seller; the Buyer shall return such materials to the Seller at its own expense.

10. Delivery of the Machine to the end user

10.1. After the assembly of the Machine, the Seller - in the presence of the Buyer's assigned representative - performs the checking and the inspection of the Machine as laid out in Chapters 2. and 3. of this Contract, and then checks the following parameters:

a) Checking the geometric precision of the machine, based on the table containing the geometric precision values of the Machine - Annex: Measurement protocol.

b) A Gép hiánytalanságának ellenőrzése

10.2. Ha az ellenőrzés és felülvizsgálat eredményesen zárult, tehát bizonyítható, hogy a Gép teljesíti azokat a feltételeket, amelyek az ellenőrzés, ill. felülvizsgálat tárgyát képezik, a szerződő felek haladéktalanul aláírnak egy jegyzőkönyvet a Gép átvételéről (a továbbiakban „Átvételi jegyzőkönyv”)

10.3. Az Átvételi jegyzőkönyvet 4 példányban készítik el, amiből 2 példányt kap az Eladó és 2 példányt kap a Vevő.

10.4. Ha az ellenőrzés és felülvizsgálat nem zárult le eredményesen, tehát nem bizonyították, hogy a gép megfelel azoknak a követelményeknek, amelyek a Gép ellenőrzésének és felülvizsgálatának tárgyát képezik, a Vevő ezt a tényfeltűnteti az Átvételi jegyzőkönyvben és előzetesen feltételezik, hogy a Gépet nem adták át. Ebben az esetben az Eladó köteles a megállapított hiányosságokat késedelem nélkül kiküszöbölni és a Vevőt haladéktalanul tájékoztatni a Gép átadásának új időpontjáról.

10.5. Amennyiben a Vevő az ellenőrzés és a felülvizsgálat alatt az Eladóval megállapodik a Gép paramétereinek, ill. a jelen szerződésből adódó feltételeknek a módosításában, a szerződő felek a jelen Szállítási szerződéshez egy számozott függelékkel fogalmaznak meg, amely tartalmazza megállapodásukat mind a jelen szerződésben megadott határidőről, mind a fizetési feltételek módosításáról, mind a megállapodás szerinti ár módosításáról.

10.6. Az Eladó köteles a Vevőt a Gép átadásának időpontjáról értesíteni (email valamint telefon útján) legalább 5 nappal a határidő előtt. Amennyiben a Vevő a gép átadásán nem vesz részt, előzetesen feltételezik, hogy a Gép átadása eredményesen megtörtént, hogy az Eladó a Gépet átadta és a Vevő azt átvette.

10.7. A Vevő köteles az ellenőrzés és felülvizsgálat elvégzéséhez minden szükséges együttműködést biztosítani (12. Fejezet). A Vevő telephelyén történő átadás során NASA munkadarab megmunkálására kerül sor. A megmunkált munkadarab méréséről az Eladó köteles gondoskodni és a mérési jegyzőkönyvet a Vevőnek 5 napon belül köteles eljuttatni.

10.8. A Gépnek a jelen fejezetben ismertetett átadásáig kizárólag az Eladó és az Eladó által megbízott harmadik személy jogosult a Gépet kezelni vagy a Géppel bármilyen műveletet végrehajtani. Szükség esetén a Gép szállítója is jogosult a Gépet kezelni.

11. Betanítás

Az Eladó és szerződéses partnere végzik a Gép kezelőinek betanítását a Gép működéséről és karbantartásáról, hacsak a szerződő felek nem állapodtak meg másképp. Az Eladó vagy szerződéses partnere a Vevőnek legfeljebb 3 (három) kezelőszemélyzetét kötelesek betanítani. A Vevő joga, hogy meghatározza a betanításon résztvevő munkatársakat. A karbantartó személyzet betanítása az összeszerelési folyamat keretében zajlik. Kezelőszemélyzet technológiai betanítása 10 munkanap, napi 8 óra időtartamban, a Vevő telephelyén történik, CNC ismereteket feltételezve.

b) Verification of the completeness of the Machine

10.2. If the checking and the inspection is performed successfully, that is, there is evidence that the Machine fulfills the conditions examined during the checking and the inspection of the Machine, the Contracting Parties shall immediately sign a Protocol on the acceptance of the Machine (hereinafter referred to as "Acceptance Protocol")

10.3. The Acceptance Protocol is made in 4 copies: 2 copies are for the Seller, and 2 copies are for the Buyer.

10.4. If the checking and the inspection are not completed successfully, that is, it has not been verified that the Machine complies with the requirements that have been the subject of the checking and the inspection, such fact must be indicated in the Acceptance Protocol, and it should be assumed that the Machine was not handed over. In this case, the Seller is required to remedy the defects without delay, and immediately inform the Buyer of a new date set for the handing over of the Machine.

10.5. In case during the checking and the inspection the Buyer and the Seller agree on the modification of the parameters of the Machine, or the conditions of this Contract, the contracting parties shall add a numbered annex to this Supply Contract, containing their agreement on the deadline specified in this Contract, on the modification of the payment terms, and on the modification of the price included in the agreement.

10.6. The Seller is obliged to inform (via e-mail, by phone) the Buyer of the date of delivery of the Machine at least 5 days before the deadline. If the Buyer fails to appear at the delivery procedure of the Machine, it is presumed that the delivery of the Machine has been successfully completed, the Seller handed over the Machine, and the Buyer accepted it.

10.7. The Buyer is required to fully cooperate during the checking and the inspection (Chapter 12). During the delivery procedure at the site of the Buyer a NASA workpiece will be worked. The Seller shall be responsible for measuring the completed workpiece, and for sending the measurement Protocol to the Buyer within 5 days.

10.8. Until the Machine is delivered in accordance with this Chapter, exclusively the Seller and a third party assigned by the Seller shall be entitled to operate the Machine or to perform any operations with the Machine. In case it is necessary, the supplier of the Machine is entitled to operate the Machine.

11. Training

The Seller and its contracting party shall train the Machine operators on the operation and the maintenance of the Machine, unless the Parties agree otherwise. The Seller or its contracted partner are required to train no more than 3 (three) operators. It is the Buyer's right to assign the staff members participating at the training. The maintenance staff will be trained during the assembly process. The technology training of the operators will take 10 days, 8 hours a day, at the site of the Buyer; knowledge of CNC control is required.

12. Együttműködés a Vevő részéről

12.1. A Vevő kötelezi magát, hogy a munka előírás szerinti és időben történő elvégzése érdekében együttműködik az Eladóval a szükséges mértékben, a megfelelő időben és az elvárt minőségben.

12.2. Amennyiben a Vevő nem tanúsít kellő együttműködést az Eladóval, amik pedig a jelen szerződésből adódó kötelezettségének teljesítéséhez szükséges lenne, a határidők annyival tolódnak ki, ameddig a Vevő nem áll kellő együttműködéssel az Eladó rendelkezésére.

12.3 Eladó kötelezettséget vállal arra, hogy nem fizet, illetve számol el a Szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, amelyek a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont ka)-kb) alpontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és amelyek az Eladó adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.

12.4 Eladó köteles a Szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét Vevő számára megismerhetővé tenni és a jelen Szerződés 9.3. pontjaiban meghatározott ügyletekről a Vevőt haladéktalanul értesíteni.

13. A Gépre vonatkozó tulajdonjog és kárveszély

13.1. A szerződő felek megállapodnak abban, hogy a Gép a Vevő részéről fennálló pénzügyi kötelezettségek az Eladó felé való hiánytalan teljesítésének időpontjáig az Eladó tulajdonában marad. A tulajdonjog átszállásának időpontjáig a Vevő nem jogosult a gépet jogilag ill. ténylegesen kezelni, kivételt képez a Gép alkalmazása munkadarabok, termékek előállításához a Vevő vállalkozási tevékenységének gyakorlásával való összefüggésben és a jelen szerződésből adódó felhasználási céllal összefüggésben. A Vevő semmi esetre sem jogosult a Gépet harmadik személynek elidegeníteni. Az Eladó előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül a Vevő semmiféle módon nem módosíthat a Gép hardware- és software felszerelésén, ami a Gép alkotóelemét képezi a Vevőnek való átadás időpontjában.

13.2. A Vevő részéről felmerülő, a jelen szerződésre vonatkozó kötelezettségszegés esetén, különösen a Gép árának vagy a Gép egy része árának meg nem fizetése esetén a Vevő nem jogosult a Gépet szokásos vagy rendes vállalkozási tevékenységéhez felhasználni, mégpedig addig az időpontig, amíg a kötelezettségszegés el nem hárult és a Vevő valamennyi kötelezettségének eleget tett (különös tekintettel a szerződéses büntető intézkedések megtérítésére)

13.3. A Gépre vonatkozó kárveszély az Eladóról átszáll a Vevőre az átadás/átvételi jegyzőkönyv aláírásával.

13.4. Amennyiben a Gép a kárveszélynek az Eladóról a Vevőre való átszállása után, de még a Gépre vonatkozó tulajdonjognak az Eladóról a Vevőre való átszállása előtt megsérül, és amennyiben az ilyen sérülést megfelelően jóvá lehet tenni, az Eladó köteles méltányos díj ellenében a

12. Cooperation of the Buyer

12.1. In order to ensure the completion of the work according to the specifications and in a timely manner, the Buyer obliges to cooperate with the Seller to the extent it is necessary, at the appropriate time and in the expected quality.

12.2. If the Buyer fails to cooperate with the Seller as it would be necessary for fulfilling its obligations under this Contract, the respective deadlines shall be extended with a period equal to the time when the Buyer can appropriately cooperate with the Seller.

12.3 The Seller undertakes the obligation not to pay or settle any such cost in association with the performance of the Contract that are incurred with respect to companies not complying with the conditions set forth in sub-paragraph ka)-kb) of paragraph k) of Section (1) of Article 62. of the Kbt., and that are suitable for decreasing the Seller's taxable incomes.

12.4 During the entire term of performing the Contract, the Seller is required to allow access for the Buyer to familiarize with its ownership structure, and to inform the Buyer of any transactions specified in Section 9.3 of this Contract without delay.

13. Title and Risk of Loss relating to the Machine

13.1. The Contracting Parties agree that until the date the financial obligations on the part of the Buyer are completely fulfilled, the Machine shall remain in the Seller's property. Until the ownership is transferred, the Buyer shall not be entitled to lawfully, that is, actually operate the Machine, except for using the Machine for the production of workpieces or products in order for the Buyer to exercise its business activity or for the purposes arising out of this Contract. The Buyer shall by no means be entitled to dispose of the Machine to a third party. Without the prior written consent of the Seller, the Buyer shall not in any way modify the hardware or the software of the Machine which forms a component part of the Machine at the time of delivery to the Buyer.

13.2. If the Buyer infringes any of its obligations arising out of this Contract - in particular in case of non-payment of the price of the Machine, or the price of any part of the Machine - the Buyer shall not be entitled to use the Machine for its usual or normal business activities until the date when the infringement has been removed and the Buyer has complied with all its obligations (in particular regarding the payment of punitive measures included in the Contract)

13.3. By signing the delivery/acceptance protocol, the risk of loss in respect of the Machine shall be transferred from the Seller to the Buyer.

13.4. In case the Machine is damaged after the risk of loss is transferred from the Seller to the Buyer - but before the ownership of the Machine is transferred from the Seller to the Buyer - and such damage may be remedied appropriately, the Seller shall be obliged to repair the

sérülést kiküszöbölni. Ilyen esetben a szerződő felek megállapodnak abban, hogy külön szerződést kötnek a Gép javításáról.

14. Büntető intézkedések

14.1 Késedelmi kötbér

Ha Eladó a jelen szerződés 12. pontja szerinti teljesítési határidő vagy a hibaelhárítási vagy az ideiglenes cserére meghatározott határidő tekintetében olyan okból, melyért felelős, késedelembe esik, a késedelemmel érintett naponként - az általános forgalmi adó összegét nem tartalmazó - vételár 0,05 százalékának megfelelő összegű késedelmi kötbér fizetésére köteles. A felek a „nap” kifejezésen naptári napot értenek.

A késedelmi kötbér a késedelembe esés napjától esedékes.

A késedelmi kötbér nem haladhatja meg az általános forgalmi adó nélkül számított vételár 5 %-át.

14.2 Meghiúsulási kötbér

Ha a teljesítés a jelen szerződésben foglaltakra alapított ellátás vagy felmondás miatt, akár más olyan okból, melyért Eladó felelős meghiúsul, úgy az Eladó az Eszköz általános forgalmi adót nem tartalmazó vételár 20 %-ának megfelelő meghiúsulási kötbér fizetésére köteles a Vevőnek. Ajánlatkérő késedelmi, illetve meghiúsulási kötbér igényének érvényesítése nem jelent joglemondást a részéről történő kártérítési igény érvényesítésével kapcsolatban.

15. A szerződés befejezése és visszalépés a szerződéstől

15.1. A Vevő az Eladó súlyos szerződésszegése esetén írásban, azonnali hatállyal felmondhatja a Szerződést, az alábbi esetekben:

15.1.1 A Kbt. 143.§ (1) bekezdése alapján a Vevő a szerződést felmondhatja vagy - a Ptk.-ban foglaltak szerint - a szerződéstől elállhat, ha:

a) feltétlenül szükséges a szerződés olyan lényeges módosítása, amely esetében a 141. § alapján új közbeszerzési eljárást kell lefolytatni;

b) az ajánlattevő nem biztosítja a 138. §-ban foglaltak betartását, vagy az ajánlattevőként szerződő fél személyében érvényesen olyan jogutódlás következett be, amely nem felel meg a 139. §-ban foglaltaknak; vagy

c) az EUMSZ 258. cikke alapján a közbeszerzés szabályainak megszegése miatt kötelezettségszegési eljárás indult vagy az Európai Unió Bírósága az EUMSZ 258. cikke alapján indított eljárásban kimondta, hogy az Európai Unió jogából eredő valamely kötelezettség tekintetében kötelezettségszegés történt, és a bíróság által megállapított jogsértés miatt a szerződés nem semmis.

15.1.2 A Kbt.143.§ (2) bekezdése alapján a vevő köteles a szerződést felmondani vagy - a Ptk.-ban foglaltak szerint - attól elállni, ha:

a.) a szerződés megkötését követően jut tudomására, hogy a

damage for a reasonable cost. In such case the Contracting Parties agree to enter into a separate agreement on repairing the Machine.

14. Punitive measures

14.1 Default penalty

In case the Seller - for reasons attributable to the Seller - is in default of the completion date or the date set for troubleshooting or the temporary exchange of parts as specified in Section 12. of this Contract, it shall be required to pay default penalty equal to 0.05% of the purchase price - excluding VAT - for each day of the delay. The Parties agree that the term “day” means a calendar day.

The default interest shall be payable from the first day of the delay.

A default penalty may not exceed 5% of the purchase price excluding VAT.

14.2 Cancellation penalty

If payment is not remitted due to the cancellation or termination of any part of this Contract, or for any other reasons for which the Seller is responsible, then the Seller shall pay to the Buyer a cancellation penalty of 20% of the purchase price excluding VAT.

The validation of the default or the cancellation penalty by the Contracting Entity shall not constitute a waiver of claim for damages.

15. Termination of the Contract and withdrawal from the Contract

15.1. In case of a material breach of the Contract by the Seller, the Buyer may cancel the Contract with immediate effect, in the following cases:

15.1.1 Pursuant to Section (1) of Article 143 of the Kbt., the Buyer may terminate the Contract, or may withdraw from the Contract as set out in the Civil Code, if:

a) it becomes absolutely necessary to materially modify the Contract, where pursuant to Article 141 a new procurement procedure must be conducted;

b) the tenderer fails to enforce compliance with the contents of Article 138, or in respect of the tenderer -as a contracting party - there is a case of legal succession which does not comply with the contents of Article 139; or

c) based on Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union (hereinafter referred to as TFEU), an infringement procedure has been initiated for the violation of the rules of public procurement, or in any proceeding initiated for the purpose of Article 258 of TFEU the Court of Justice of the European Union has claimed that any obligation arising from the law of the European Union has been violated, and as a result of the violation of law ascertained by the Court the Contract has become null and void.

15.1.2 Pursuant to Section (2) of Article 143 of the Kbt., the Buyer shall be obliged to terminate the Contract, or withdraw from it as set out in the Civil Code, if:

a) after concluding the Contract, the Buyer becomes aware

szerződő fél tekintetében a közbeszerzési eljárás során kizáró ok állt fenn, és ezért ki kellett volna zárni a közbeszerzési eljárásból.

15.1.3 Az ajánlatkérőként szerződő fél jogosult és egyben köteles a szerződést felmondani - ha szükséges olyan határidővel, amely lehetővé teszi, hogy a szerződéssel érintett feladata ellátásáról gondoskodni tudjon -, ha:

a) a nyertes ajánlattevőben közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezet, amely tekintetében fennáll a 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott feltétel,

b) a nyertes ajánlattevő közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személyben vagy személyes joga szerint jogképes szervezetben, amely tekintetében fennáll a 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott feltétel.

15.2. Ha az Eladó a Gép előátvételét a 6. Fejezet értelmében végrehajtotta és ha a Vevő a 7. Fejezet szerinti határidőn belül az Eladónak azt az utasítást adja, hogy a Gépet ne szállítsák ki, vagy ha a Vevő nem biztosítja a Gép kiszállításához szükséges együttműködést, a megadott határidő lejártá után a Gép kiszállításának feltételezéséről beszélünk. A Vevő ebben az esetben köteles valamennyi a jelen szerződésből a Gép kiszállítása után rá háruló kötelezettségének eleget tenni, a Vevő különösen köteles, a munka azon részét kifizetni, ami a Gép kiszállításakor esedékes.

15.3 A jelen szerződéstől való visszalépést írásban kell rögzíteni és el kell küldeni a másik szerződő félnek. A visszalépés a kézbesítés időpontjában lép hatályba. A visszalépés semmilyen tekintetben nem befolyásolja a szerződő feleknek a 14. és 15. fejezete szerinti intézkedéseket.

16. Kellékszavatosság, Garancia

16.1. Az Eladó felel azért, hogy a Gép az átadás és átvétel időpontjában rendelkezzen a jelen szerződésben meghatározott tulajdonságokkal és jogi hiányosságok ne forduljanak elő

16.2. Az Eladó átvállalja annak felelősségét, hogy a garanciaidő alatt a Gép rendelkezzen a jelen szerződésben meghatározott tulajdonságokkal. Jótállás 24 hónap. Ajánlattevő a teljesítésigazolás kiadásának napjától kezdődően köteles a gép teljes körű alkatrészellátásának lehetőségét biztosítani a jótállás időtartamán belül. (24 hónap). A jótállás keretében igénybe vett és Ajánlatkérőnek nem felróható magatartása során keletkezett jótállási igényei díjmentesen érvényesíthetők, így azok a becsült értékbe beletartoznak.

16.3. Ha a Gépen a garanciaidőn belül tapasztalható, hogy nem rendelkezik a 16.1. pontban felsorolt tulajdonságokkal, a Vevő kérheti, hogy az Eladó ingyenesen szállítsa ki a hibás gépelemhez szükséges pótalkatrészt és az Eladó a Gép

of the fact that in respect of a contracting party there are grounds for exclusion from the public procurement procedure, and therefore it should have been excluded from the public procurement procedure.

15.1.3 The party entering into the contract as a Contracting Entity shall be entitled to and at the same time shall be bound to terminate the Contract – where necessary by setting a deadline that makes it possible to make arrangements for the fulfillment of its duty in conformance to the Contract – if:

a) the awarded tenderer acquires directly or indirectly an ownership share exceeding 25% in any legal person or unincorporated business entity where any of the conditions stipulated in subparagraph kb) of paragraph k) of Section (1) of Article 62 is met.

b) the awarded tenderer acquires directly or indirectly an ownership share exceeding 25% in any legal person or unincorporated business entity where any of the conditions stipulated in subparagraph kb) of paragraph k) of Section (1) of Article 62 is met.

15.2. In case the Seller has performed the pre-acceptance of the Machine as specified in Chapter 6, and the Buyer - within the time limit specified in Chapter 7 - instructs the Seller not to deliver the Machine, or the Buyer fails to cooperate as necessary for the delivery of the Machine, then after the expiry of the specified deadline the assumption of the delivery of the Machine takes place. In this case the Buyer is required to fulfill all its obligations arising out of this Contract in respect of the period after the delivery of the Machine, and the Buyer is in particular required to remit payment for the part of the work that was due at the date of delivering the Machine.

15.3 Withdrawal from this Contract must be made in writing and sent to the other contracting Party. Such withdrawal takes effect at the time it is delivered. The withdrawal does not affect in any way the obligation of the Contracting Parties set in Chapters 14. and 15 of this Contract.

16. Liability for material defects, Warranty

16.1. At the date of the delivery and acceptance, the Seller shall be responsible for the Machine to comply with the characteristics specified in this Contract, and to avoid any legal deficiencies.

16.2. During the warranty period the Seller assumes the responsibility for ensuring that the Machine has the characteristics set out in this Contract. Warranty period: 24 months. From the date the Certificate of Completion is issued, and during the warranty period, the Contracting Entity shall be obliged to fully supply spare parts for the Machine. (24 months). Any warranty claims validated within the framework of the warranty - not attributable to the Contracting Entity's conduct - may be validated free of charge, and therefore they are included in the estimated value.

16.3. In case within the warranty period it is found that the Machine fails to meet the properties listed in Section 16.1, the Buyer may request the Seller to deliver - free of charge - the spare parts necessary for the defective machine

javítását végezze el. A Vevő köteles a Gép sérült alkatrészét az Eladó költségén az Eladónak visszaküldeni, kivéve, ha a szerződő felek erről másképp állapodtak meg.

16.4. A garancia kizárólag abban az esetben érvényes, ha a garancia feltételeit betartották és a Gépet előírásnak megfelelően kezelték.

16.5. Az Eladó nem felel sem a Gép tulajdonságainak romlásáért sem a Gép meghibásodásáért, amennyiben ezt a Gép átvétele után a Vevő idézte elő ill. ezt más személy vagy elkerülhetetlen esemény idézte elő.

16.6. A gyártó az alábbi rendelkezésre-állási garanciát nyújtja VDI 3423 szerint:

- a) A Gépre és vezérlésre vonatkozó kiesési idő az érintett időtartamon belül legfeljebb a tervezett kihasználtsági idő 5%-a
- b) Az érintett időtartam a Gép átadását követő 90 nappal kezdődik és a garancia idő végéig tart
- c) A rendelkezésre állási garancia előfeltétele a hiánytalan feljegyzés és kiértékelés a Vevő részéről. A 2-hetes kiértékelést külön felszólítás nélkül el kell küldeni a gyártónak e-mail-ben. Legkésőbb az érintett két hét lejártá előtt 2 munkanappal.
- d) Ha a 16.6-a) pontban megadott kiesési idő több mint a tervezett kihasználtsági idő 5%-a, a gyártó meghosszabbítja a 16.2. pontban meghatározott garanciaidőt a Gépre vonatkozóan. A hosszabbítás 1 hónap minden túllépett százalékpont után, de legfeljebb 3 hónap.

16.7. Az Eladó köteles a Géphez az alkatrészellátást biztosítani az átadást követő 10 évig.

16.8. Az Eladó köteles a Vevő által írásban bejelentett hiba elhárítását 48 órán belül megkezdeni. Távdiagnosztika felügyelet rendelkezésre állása: munkanapokon 6-17 óráig.

17. Záró rendelkezések

17.1. Melléklet: Eljárást megindító felhívás és az átadott ajánlat.

17.2. Melléklet: a Gép geometriai pontossági értékeit tartalmazó táblázat

17.3. A Gép geometriai pontossági értékeiről készült jegyzőkönyvet az eladó az átadás után, 5 napon belül bocsájta rendelkezésre.

17.4. A szerződő felek megállapodnak abban, hogy a jelen szerződés módosításait kizárólag leírt, növekvő számozással ellátott függelékekben (lásd 10.5.pontot) lehet rögzíteni.

17.5 Jelen Szerződés kizárólag a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény („Kbt.”) 141.§ -nak megfelelően módosítható, a Kbt. rendelkezései szerint. Az esetleges szerződésmódosítás kizárólag írásban érvényes. Nem minősül szerződésmódosításnak a felek cégjegyzékben

component, and to repair the Machine. The Buyer is required to send the damaged part of the Machine back to the Seller at the expense of the Buyer, unless the Contracting Parties have agreed otherwise.

16.4. The guarantee is only valid if the warranty terms and conditions have been complied with and the Machine was operated in accordance with the manual.

16.5. The Seller shall not be made liable for the deterioration of the properties of the Machine, in case it was caused by the Buyer, or another person, or any unavoidable event after the machine was handed over.

16.6. According to VDI 3423, the manufacturer shall offer the following availability guarantee:

- a) Downtime of no more than 5% of the relevant time period in respect of the Machine and its control within the planned utilization period
- b) The relevant time period begins 90 days after the transfer of the Machine and continues until the end of the warranty period
- c) A prerequisite for the availability guarantee is the existence of a complete record and evaluation by the Buyer. The 2-week evaluation must be sent to the manufacturer via e-mail without a separate notification. No later than two working days before the end of the two weeks in question.
- d) In case the period of downtime specified in Section 16.6-a) is longer than 5% of the planned utilization period, the manufacturer shall extend the Machine's warranty period specified in Section 16.1. Such extension shall be 1 month for each exceeded percentage point, but no more than 3 months.

16.7. The Seller is obliged to provide the supply of spare parts for the Machine for 10 years after handing over the Machine.

16.8. The Seller is obliged to start troubleshooting within 48 hours after notified by the Buyer. The availability of remote monitoring and diagnostics: on working days from 6 a.m. to 5 p.m.

17. Final provisions

17.1. Annex 1: "Call for Competition" and submitted quotation

17.2. Annex 2: table containing the geometric precision values of the Machine

17.3. The Seller shall provide the protocol on the geometric precision values of the Machine within 5 days after the handing over procedure.

17.4. The Contracting Parties agree, that any modifications to this Contract may only be recorded in written annexes numbered consecutively (see Section 10.5).

17.5 This Contract may exclusively be modified in accordance with Article 141 of Act CXLI of 2015 ("Kbt.") on public procurement, in line with the provisions of the Kbt.. Any amendment to this Contract may be validly made only in writing. Any change in the Parties'

nyilvántartott adataiban, így különösen a székhelyében, képviselőiben, pénzügyi intézmény számlaszámában bekövetkező változás, továbbá a kapcsolattartók személyében, adataiban bekövetkező változás. Az említett változásokról az érintett fél a másik felet - az eset körülményeitől függően - vagy előzetesen írásban, vagy a változás bekövetkezését (bejegyzését) követő 10 napon belül köteles értesíteni.

17.6. A szerződés 4 egybehangzó példányban készül magyar és angol nyelven, amelyek mindegyike az eredeti példány érvényességével bír. A Vevő és az Eladó 2-2 azonos tartalmú példányt kap.

17.7. A jelen szerződés a mindkét szerződő fél által történt aláírása időpontjában lép hatályba és érvénybe, továbbá a hatálybalépése feltételeként rögzítésre kerül, hogy a KFF támogató tartalmú záró tanúsítványának kiállítása szükséges.

17.8. Valamennyi előzetes írásbeli megállapodás ill. a szerződő felek között létrejött más megállapodás, amely a jelen szerződés tárgyát érinti vagy a jelen szerződés tárgyával összefüggésben áll, a jelen szerződés aláírásával hatályát veszti és azt a jelen szerződésben foglalt tartalom teljes egészében helyettesíti.

17.9. A szerződés érvényességéről valamint a jelen szerződésből adódó jogokról és kötelezettségekről felmerülő esetleges vitás kérdésekben kizárólag a Vevő székhelye szerinti illetékes bíróság dönthet.

17.10. Mindkét szerződő fél saját, önkéntes és megfontolt akarata alapján kötötte meg a jelen szerződést azzal a célkitűzéssel, hogy a jelen szerződéssel rögzítsék a közös, a vállalkozási tevékenységük továbbfejlesztésére irányuló kereskedelmi együttműködésük feltételeit és a jelen szerződés rendelkezéseit egymással összhangban elfogadják.

data registered with the company registry court or any other authority, thus in particular alterations in their registered addresses, authorized representatives, bank account numbers, contact persons or contact persons' data shall not be deemed to be the modification or amendment of the Contract. The Party concerned shall inform the other Party on any such change – depending on the given circumstances – either in advance in writing, or within 10 days upon the occurrence (registration) of the change.

17.6. This Contract is made in two identical copies in Hungarian and in English; each copy holds the validity of the original copy. The buyer and seller are provided 2 identical copies each.

17.7. This Contract shall enter into force at the time it is signed by both Contracting Parties, and it is recorded as a precondition of the entry into force, that it is necessary to issue a final certificate by KFF with support content.

17.8. By signing this Contract, all previous written agreements and other agreements concluded between the contracting parties in respect or in connection with the subject of this Contract shall become null and void, and be in full replaced by the contents of this Contract.

17.9. Any disputes arising in respect of the validity of the Contract and the rights and obligations resulting from this Contract may exclusively be decided by the court with the relevant jurisdiction according to the registered address of the Buyer.

17.10. This Contract has been concluded by both Contracting Parties voluntarily and deliberately, with the purpose of recording in this Contract the terms and conditions of improving their commercial cooperation aimed at their mutual business activity, and to accept the provisions of this Contract in mutual agreement.

Budapest, 2019. 01. 17/ Budapest, 17. 01. 2019.

Vevő Buyer
MEGEPSZER Kft.

Eladó Seller
TOSHULIN, a.s.



MEGEPSZER KFT.
3531 Miskolc, Kiss Ernő u. 17
adószám: 11777821-2-05
levelezési cím: 3510 Miskolc, Pf. 545
e-mail: megepszer@gmail.com
tel: +36 30 415-9-597

TOSHULIN
TOSHULIN, a.s.
Wolkerova 845, 768 24 HULÍN
ICO 25510851, DIČ CZ25510851
zapsána v OR u KS v Brně, oddíl B, vložka 2455